

Donna che prepara lo yogurt (edizione 2003-2004)

"IL CARAVANSERRAGLIO" XVII EDIZIONE DEL PRESEPE NEL POZZO

«Kataluma» è la parola usata da Luca nel suo Vangelo per indicare l'albergo dove Giuseppe e Maria non trovarono posto, e il significato originario del termine è "caravanserraglio", concordando perfettamente sia con la traduzione filologicamente corretta del testo greco che con la reale situazione palestinese di oltre venti secoli fa, dove non esistevano alberghi o locande paragonabili a quelle del mondo occidentale.

Una traduzione letterale del celebre verso del Vangelo di Luca, quindi, suonerebbe più o meno così: «Diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo depose in una mangiatoia, perché non c'era posto per loro nel caravanserraglio».

Questi ricoveri, presenti praticamente in ogni villaggio palestinese del tempo di Cristo, e quindi con ogni probabilità anche nella piccolissima Betlemme, ritenuta l'ultimo dei borghi della Giudea, era costituito da un ambiente centrale, spesso scoperto, utilizzato per gli animali, attorno a cui si aprivano delle grosse stanze o dei porticati in cui trovavano posto i viaggiatori, che si spartivano gli spazi presenti con divisori posticci fatti di stuoie o coperte.

Naturalmente non tutti potevano essere accolti nelle stanze riservate alle persone "pure": per la legge di Yahwè gli addetti agli animali, i non circumcisi, i defor-

40

Fontana con donna che lava (edizione 2003-2004)